



THE 70<sup>th</sup>



FORUM

## The 70<sup>th</sup> SGRA FORUM

木造建築文化財の修復・保存について考える

共议木结构古建筑的修复与保护

목조 건축문화재의 수리·보존에 대한 논의

当日の写真 当天照片 당일 사진

---

2023.2.18

李暉さん（奈良文化財研究所 アソシエイトフェロー／SGRA）の総合司会で国宝金峯山寺二王門前の参道から第70回SGRAフォーラムがスタートしました。

在李暉老师（日本奈良文化財研究所 准研究员 / SGRA）的主持下，第70届SGRA论坛以国宝金峯山寺二王门前的参道为起点拉开序幕。

리후이 나라문화재연구소 어소시에이트 펠로우(SGRA)의 종합사회로 국보 긴푸센지 니오몬 앞 산도(参道)에서 제70회 SGRA 포럼이 시작되었습니다.



金峯山修験本宗総本山金峯山寺五條良知管長猊下より、蔵王堂前から開会のご挨拶をいただきました。

金峯山修験本宗总本山金峯山寺管长五條良知上人在藏王堂前为论坛致开幕词。

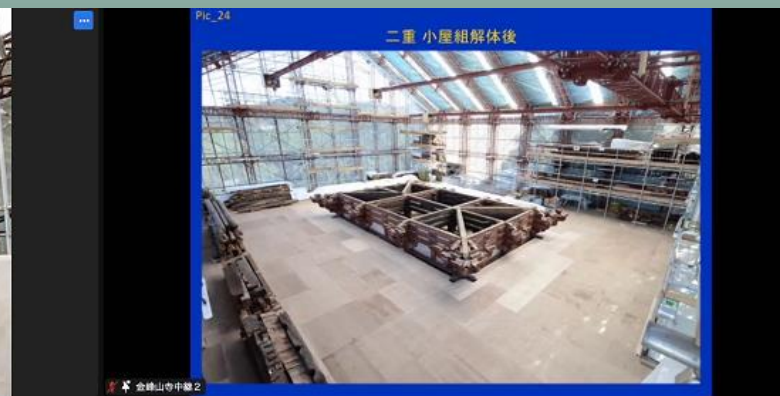
긴푸센 슈겐혼슈 총본산 긴푸센지 고조 료치 관장께서 자오도 앞에 서서 개회사를 해주셨습니다.



再び参道に戻り、竹口泰生先生（奈良県文化財保存事務所金峯山寺出張所主任）による話題提供がありました。今回は、中継により実際の保存修理工事現場を見せていただくという画期的な企画が実現しました。後ろに見えるのが、仮覆いに覆われた国宝金峯山寺二王門です。

镜头切回参道，竹口泰生老师（日本奈良县文化财保存事务所金峯山寺出張所主任）为我们提供了讨论话题。本届论坛通过直播向大家呈现古建筑保护维修现场的实际样貌，是一次前所未有的全新尝试。画面后方就是被临时保护棚覆盖的金峯山寺二王门。

다시 산도로 돌아와 다케구치 야스오 선생님(나라현 문화재보존사무소 킨푸센지 출장소 주임)께서 주제 설명을 해주셨습니다. 이번 기획은 현지 증계로 실제 보존 수리 공사현장을 볼 수 있는 획기적인 형태로 실현되었습니다. 뒤에 보이는 것이 가림막으로 가려진 국보 킨푸센지 니오몬입니다.



保存修理工事現場からの中継の様子

直播保护维修现场时的场景

보존수리 공사현장으로부터의 증계 모습

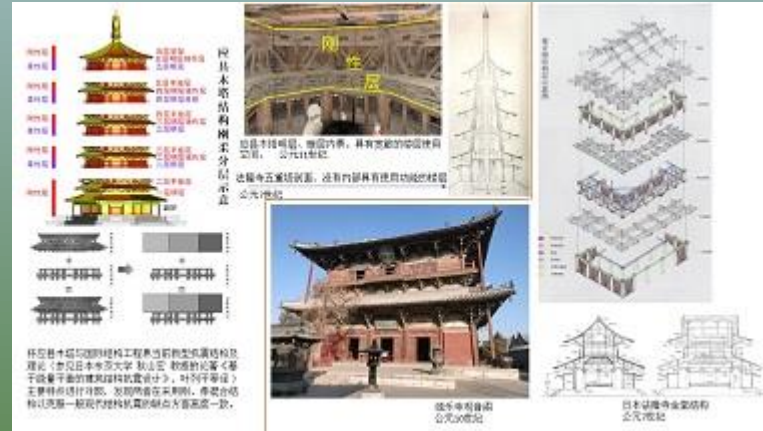


姜璿慧先生  
 (伝統建築修理技術振興財団 企画行政チームリーダー)  
 姜璿慧老师  
 (韩国传统建筑修理技术振兴财团 企画行政团队负责人)  
 강선혜 선생님 (전통건축수리기술진흥재단 기획행정팀장)



話題提供に続き、韓国、中国、ヨーロッパの専門家による各国の状況の報告と市民代表によるコメントがありました。

话题提供之后，来自韩国、中国和欧洲的专家报告了各自国家的情况，并由市民代表进行了评论。



주제 설명에 이어, 한국, 중국, 유럽 전문가 분들의 각국 상황 보고와 시민 대표의 코멘트가 있었습니다.

永昕群先生 (中国文化遺產研究院研究員)  
 永昕群老师 (中国文化遺產研究院研究館員)  
 응신천 선생님 (중국문화유산연구원 연구관원)



場 1



アレハンドロ・マルティネス先生 (京都工芸繊維大学 助教)  
亚历山德罗·马丁内斯老师 (日本京都工艺纤维大学 助教)  
알레한드로 마르티네스 선생님 (교토공예섬유대 조교)

話題提供に続き、韓国、中国、ヨーロッパの専門家による各国の状況の報告と市民代表によるコメントがありました。

话题提供之后，来自韩国、中国和欧洲的专家报告了各自国家的情况，并由市民代表进行了评论。



塩原フローニ・フリデリケさん  
(BMW GROUP Japan / SGRA)  
盐原 维罗尼·弗里德里克女士  
(BMW GROUP Japan / SGRA)  
시오하라 프로니 프리데리케  
(BMW그룹 재팬 / SGRA)

주제 설명에 이어, 한국, 중국, 유럽 전문가 분들의 각국 상황 보고와 시민 대표의 코멘트가 있었습니다.



視聴者からの質問も交え、質疑応答が行われました。話題提供の竹口先生、コメントのマルティネス先生、モデレーターの金玟淑さん（京都大学防災研究所民間等共同研究院／SGRA）、総合司会の李さんは金峯山寺境内の会場から、コメントの姜先生、永先生はそれぞれ韓国と中国から、そして塩原フローニさんは東京の渥美国際交流財団から討論に参加しました。

会议还对观众的提问进行了回答。在金峯山寺境内会场参与讨论的有负责话题提供的竹口老师、负责评论的马丁内斯老师、担任讨论环节主持人的金玟淑老师（日本京都大学防灾研究所民间等共同研究院／SGRA）以及担任总主持人的李老师，从韩国参与的有负责评论的姜老师，从中国参与的有负责评论的永老师，从位于东京的渥美国际交流财团参与的有盐原 维罗尼女士。

시청자의 질문을 받으며 질의응답이 이뤄졌습니다. 주제 설명을 해주신 다케구치 선생님, 코멘트를 해주신 마르티네스 선생님, 모더레이터 김민숙 선생님 (교토대 방재연구소 민간 등 공동연구원 / SGRA), 종합사회 리 선생님은 김푸센지 경내에 마련된 자리에서, 코멘트를 해주신 강 선생님, 응 선생님은 각각 한국과 중국에서, 그리고 시오하라 프로니 선생님은 도쿄 아쓰미국제교류재단에서 토론에 참가했습니다.



最後に3言語でのフォーラムを支えてくださった  
同時通訳、同時翻訳のみなさんの紹介があり、  
フォーラムは終了しました。  
ご参加くださった先生方、視聴して下さったみなさま、どうもありがとうございました。

最后介绍了支持论坛使用三国语言顺利  
进行的同声传译和同时翻译的各位，论坛顺利落幕。  
向参与本届论坛的各位老师 and 观众致以诚挚的谢意。

마지막으로 3개국어로 포럼을 서포트해주신  
동시통역, 동시번역 담당자 분들에 대한  
소개를 마지막으로 포럼은 종료되었습니다.  
참가해주신 선생님들, 시청해주신 모든 분들  
진심으로 감사드립니다.